

Franckesche Stiftungen zu Halle

Mehrsprachiges Gesprächsbuch von [Benjamin Schultze].

Schultze, Benjamin

Madras, 1730

Dialogue 6: The Master talks with the Cook

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763)

Dialogue VI.

The Master talks with the Cook

Mr. What is the best sort of Water here?

Co. We have two sorts of Water here, some people drinks the mountain water and some people drinks the water fetched out of the Paddy garden.

Mr. Of both, which is the best?

Co. The mountain water is surely better, but a pott cost four daddas.

Mr. What cost a pott water out of the Paddy garden?

Co. Every pot cost two Daddas.

Mr. Very well, but must we buy it once a month or must we buy it every day?

Co. We don't want to buy it every day, but it is far better to buy it once a month.

Mr. How will that be?

Co. We keep some where a purpose a large

ಪೂರವಂಜ್ಜಿಲವಾಂಜಿ ತೋ
ನಡಿವರವ್ರಸಂಗಂ
ಘು: ಯನಿವಳವಾಗಾಳುಂ
ಹಡ್ಡು

ವಂ: ನಿವಳುಂಜ್ಜಿಲವುನು
ಲುಗಾಳುಂಜ್ಜಿ ದಿಣಂ
ಜ್ಜಿರುಕುಂಜ್ಜಿ ನಿವಳುತಾಂ
ಗುತುರಾಂರುಪುರಿಕುಂ
ಜ್ಜಿರುಪಾದಿರಿತಾಂಜ್ಜಿ
ಜ್ಜಿರುತಾಗುತುನಾರು

ಘು: ಯಂಜ್ಜಿಲವುನು
ವಂ: ಕುಂಜ್ಜಿ ನಿವಳುಮಂಜ್ಜಿ
ದಿಣಂಜ್ಜಿರುತಾಂ
ತುಂಜ್ಜಿರುಲುಗುದು
ಜ್ಜಿರುನುಗು

ಘು: ವಾದಿರಿತಾಂಜ್ಜಿ
ವಾಕುಂಜ್ಜಿರುತಾಂ
ನುಗು
ವಂ: ವಾಕುಂಜ್ಜಿರುತಾಂ
ಜ್ಜಿರುದುಜ್ಜಿರುನುಗು
ಘು: ಮಂಜ್ಜಿಲವುನು
ಸಾರಿಗಾಂಜ್ಜಿರುತಾಂ
ತಿಳುನಿತಿಳುನುಗು
ವಂ: ನಿತಿಳುನುಗು
ಲವಾಕುನಾರಿಗಾಂ
ವಾಳಿಗಾಳುಂಜ್ಜಿ

ವಂ: ವಾಕುಂಜ್ಜಿರುತಾಂ
ಜ್ಜಿರುದುಜ್ಜಿರುನುಗು
ಘು: ಮಂಜ್ಜಿಲವುನು
ಸಾರಿಗಾಂಜ್ಜಿರುತಾಂ
ತಿಳುನಿತಿಳುನುಗು
ವಂ: ನಿತಿಳುನುಗು
ಲವಾಕುನಾರಿಗಾಂ
ವಾಳಿಗಾಳುಂಜ್ಜಿ

ವಂ: ನಿತಿಳುನುಗು
ಲವಾಕುನಾರಿಗಾಂ
ವಾಳಿಗಾಳುಂಜ್ಜಿ
ಘು: ಯದಿರುದು
ವಂ: ಮಮುಪ್ಪಜ್ಜಿರುತಾಂ
ವಂ: ಮಮುಪ್ಪಜ್ಜಿರುತಾಂ
ವಂ: ಮಮುಪ್ಪಜ್ಜಿರುತಾಂ

ವಂ: ಮಮುಪ್ಪಜ್ಜಿರುತಾಂ
ವಂ: ಮಮುಪ್ಪಜ್ಜಿರುತಾಂ
ವಂ: ಮಮುಪ್ಪಜ್ಜಿರುತಾಂ
ವಂ: ಮಮುಪ್ಪಜ್ಜಿರುತಾಂ
ವಂ: ಮಮುಪ್ಪಜ್ಜಿರುತಾಂ

Cap: VI
Dora wanttalanadi tonu
nadi schinaprasanggam.
Do: Enilla baga unddunu?

Wa: nilla renddu dinusula
ga unnadi Kondduru
Kondda nilla taguta nara
mari konddaru Padiri
tontanilla taguta nara.

Do: inddulo edi manstchi
Wa: konddanilla manstchi
ga unddunu aite kondda
nalugu dudlu schefuna.

Do: Padiri tontanilla waka
Konddacatta schefuna?

Wa Wokkokka Kondda rend
du dudlu schefuna.

Do: manstchi nelaku waka
Pariga tifuku neda leka nida
tifuku neda?

Wa: nida tifuku waddu nelaku
wakafariga tifuku wafiga
unnadi.

Do: Idi etla?

Wa: memu pedda fadi
unstchi anddulo ira =

earthen Vessel and when
we fill that up with
twenty pots of Water, it
will be enough for a month.

Mr. Who will carry
us this water?

Co. There are so many
Women, they will fetch
it.

Mr. But to prevent
lest they impose upon
me, must I not sent
along with them one of
my boys?

Co. Yes, so You must do

Mr. But that is a
great trouble to sent
always one servant
along with them.

Co. It is no matter for
so great a trouble, when
we call twenty women
together and sent with
them a servant, all
the business is done.

Mr. It is true, do so

Co. Sir, here they have
brought twenty pots
of water.

Mr. Pay them five
fanams.

వైకుంఠము బిండ్రివకరెల
కువలులు

ధు: యానీళ్ళయెవరు
తెచ్చరు

వం: శానానిండవాండ్రు
తెస్తునారు

ధు: వాండ్రుకంట్రువ్రాస
బుచ్చకుండ్రాకా
లువుండుగానితాం
డాఅంపువత్రాం

వం: అవునుఅట్లేయవ
త్రులు

ధు: (అయిత్రవాక్కుకొవ
వాక్కులువుడుగాం
నిఅంపుచిమచువు
యాసం

వం: యింతప్రయంసం
అక్రరత్రదుమము
యరుద్రిఅండవాం
డ్రుకుండువాండ్రు
త్రాకుండాంవాక్కు
కులువుండుగాని
అంపురామండ్రి
నితిరింబి

ధు: నిబద్ధిఅట్లేయ
వం: యిట్లేకుండ్రు
నీళ్ళవచ్చురు

ధు: వాండ్రుకుఅయిదు
కుంకులు

wei kunddalu postē waka
le laka salanu.

Do: I nillu enara kettura

Wa: scha na anda wandlu
kettanara.

Do: Wandlu nannu mōfa
baṣṣa kundda naḱolu
wudagani kuda ampa
nawale na?

Wa: Anu alla chejawa
lenu.

Do: aite' wakokka tēpa
wakaḱolu wudagani
amppeḱi maha pra
jā sam.

Wa: Jutta prajā sam
akkarāḱeḱu mema
iraweī anda wandlana
kurṣi wandla tōḱa kuda
wakaṣariḱolu wudaga
ni amppina manṭṭe
pāni tirinddi.

Do: nī baḱḱi alla chei

Wa: Iraweī kunddalu nillu
waṣṣeḱeḱu

Do: Wandlaka aḱḱu ra
kalu - i